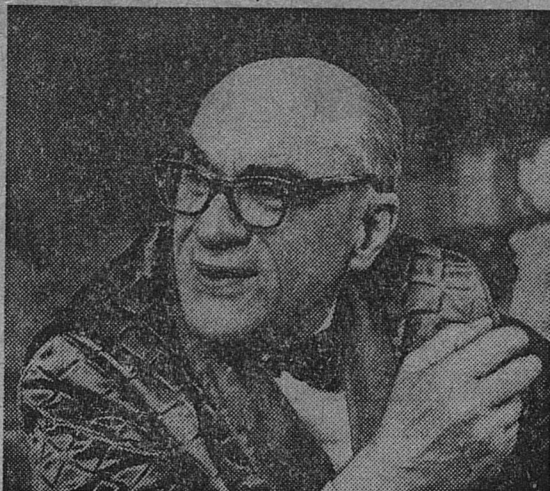


К 90-летию со дня рождения Ярослава Ивашкевича

«ПРЕКРАСЕН
БУДЕТ
ЭТОТ МИР...»

20 февраля исполнилось 90 лет со дня рождения классика современной польской литературы, лауреата международной Ленинской премии «За укрепление мира между народами» Ярослава Ивашкевича.

Этому юбилею был посвящен большой вечер, состоявшийся в Центральном Доме литераторов имени А. А. Фадеева под председательством секретаря правления СП СССР С. Сартакова. На вечере выступили известные советские писатели, деятели культуры, литературоведы, переводчики: Г. Айги, Н. Астафьева, И. Бэлза, В. Британишский, Г. Вервес, В. Фролов, Ю. Щербак. Своими мыслями о личности и творчестве Я. Ивашкевича с участниками вечера поделился председатель президиума Главного правления Союза польских писателей Г. Аудерская. В заключение вечера был показан документальный фильм о Я. Ивашкевиче.



Творчество Ярослава Ивашкевича хорошо известно в нашей стране, верным другом которой он был до конца своих дней. На русском языке выпущено восьмитомное собрание его сочинений: романы и стихи, рассказы и пьесы польского писателя переведены также на многие другие языки народов СССР.

Издательство «Молодая гвардия» подготовило сейчас в серии «Современная зарубежная лирика» новый сборник избранных стихотворений Ярослава Ивашкевича в переводе Музы Павловой. Несколько из них предлагаются вниманию наших читателей.

Ярослав ИВАШКЕВИЧ

Читателю

(ИЗ ЦИКЛА «СВИТОК ОСЕНИ»)

Мне б написать, как в роце едет
ярким солнцем освещенный,
как баба на велосипеде
спешит, в лучах блещут бидоны.

Проходит поезд, громко свистнув,
гнедой рванулс я с пашни рысью,
над кузницей клуб дыма виснет,
клен складывает в рифму листья.

Чтоб солнце надо всем светило,
все делаю живым, правдивым,
чтоб ты увидел все, как было,
и стал таким, как я, счастливым.

Уж не забьет
новый источник
так до конца и будет

неисчерпаемое восхищение детства
твой старый дом деревянный теплый

мой ветер весенний
летний запах полыни

и те же друзья как живые
в своих могилах

и те же восторги
которые длятся
в течение жизни

и после смерти

Правнучке

Цветок, что крылышки раскрыв, вверх порхает,
Зовется мотылек. Ты знаешь это слово?
Теперь нет мотыльков, Одн вот этот.
Быть может, через миг и он исчезнет.

Забудь о нем. Смотри, какое небо голубое.
Там облачка летят, нас тенью осеня.
Там утром зори, вечером закаты.
Прекрасен будет, Людка, этот мир. И без меня.

ПРАЗДНИК
ДРУЖБЫ
ЛИТЕРАТУР

Он родился на Украине, жил в Киеве, где учился в университете и в консерватории, опубликовал здесь свое первое стихотворение, не раз приезжал сюда в последние десятилетия своей жизни, встречался с давними и новыми друзьями, писал об этом в своих стихах и эссе. И вполне естественно, что 90-летие со дня рождения выдающегося польского писателя и общественного деятеля, лауреата международной Ленинской премии «За укрепление мира между народами» Ярослава Ивашкевича отмечалось в эти февральские дни на Украине особенно широко, вылившись в подлинный интернациональный праздник дружбы литераторов и народов ПНР и СССР.

Помнится, семь лет назад во время проходивших у нас в республике Дней польской литературы Я. Ивашкевич сказал в интервью для «ЛГ»: «В Советском Союзе, в частности на Украине, у меня много искренних друзей. Только что я познакомился с новыми переводами моих «Стихов из Киева», сделанными Миколой Бажаном. Я глубоко взволнован тем, что такой крупный поэт переводит мои произведения...»

Они были друзьями эти два корифея литературы, с удовольствием читали и переводили друг друга, встречались у нас в Киеве и в Польше, регулярно переписывались. Не случайно именно М. Бажан возглавил юбилейную комиссию СП Украины, которая еще год назад начала подготовку к 90-летию Я. Ивашкевича. Миколу Платоновича сменил Д. Павлычко, которого Ивашкевич тоже считал своим другом и который сопровождал поэта в его последней поездке по Украине, по родным его местам, по так называемому «кольцу Ярослава» — киевской, житомирской, винницкой, черкасской земле. Ныне по этому маршруту совершили поездку польские писатели, приехавшие на юбилейные торжества: глава делегации заместитель председателя президиума Главного правления Союза польских писателей Я. Рошко, Ю. Озга-Михальский, Я. Копровский, Я. Гочол в сопровождении украинских коллег — киевлян Д. Павлычко, Ю. Щербана и львовянина Р. Лубкинского.

Юбилейные торжества начались литературным вечером в Виннице, который открыл первый секретарь обкома партии Л. Криворучко. Хлебом-солью на вышитом рушнике встретили писательскую делегацию жители села Кальник Ильинецкого района, где родился будущий поэт. Каким-то чудом сохранилась здесь старенькая, каких уже

почти не встретишь на Украине, школа — та самая, в которой учился в начале века Ярослав. Отныне она будет носить имя Ивашкевича. По этому поводу в селе состоялся митинг. В торжественной обстановке были открыты мемориальная доска и маленький музей поэта в школе. Секретарь юбилейной комиссии Ю. Щербак передал музею только что изданный в Киеве роман Я. Ивашкевича «Честь и слава» в двух томах (второе издание). А затем состоялась литературная встреча в Ильинецком совхозе-техникуме. Перед зданием рядом с уже высоко поднявшимися серезками и дубом, посаженным в 1977 году Ярославом Ивашкевичем, появился еще один молодой дубок, высаженный писателями, участниками юбилейных торжеств.

В Киеве одной из новых широких улиц Минского района присвоено имя польского писателя. В субботу здесь состоялся митинг, посвященный открытию мемориальной доски на стене углового дома улицы Ярослава Ивашкевича. На митинге, который открыла заместитель председателя Киевского горисполкома Г. Менджерес, выступили первый секретарь райкома партии Г. Нечитовский, первый секретарь правления Киевской писательской организации Ю. Мушкетик, от имени делегации польских писателей — Я. Рошко и другие.

А завершились юбилейные торжества на Украине большим литературным вечером в Колонном зале имени Н. В. Лысенко Киевской государственной филармонии. Его открыл и вел первый секретарь правления СП республики П. Загребельный, отметивший непреходящее значение творчества Я. Ивашкевича, его популярность в нашей стране. О том, как это торжество сближает наши народы, говорил Я. Рошко. Через Вислу и через Днепр Ивашкевич перебрал мост своего щедрого, многогранного и прекрасного творчества. Мостом этим, навсегда соединившим наши берега, является общая вера в мирное будущее, стремление к братству и сотрудничеству.

О дажных дружеских связях между польской и советской литературой, о встрече с замечательным писателем Польши говорили в своих выступлениях автор биографической книги «Ярослав Ивашкевич», член-корреспондент АН УССР Г. Вервес, Ю. Озга-Михальский, В. Коротич, Я. Копровский, Ю. Щербак, Р. Лубкинский, Д. Павлычко.

На вечере присутствовали заместитель Председателя Совета Министров УССР М. А. Орлик, заведующий отделом культуры ЦК Компартии Украины Б. В. Иваненко, министр культуры УССР Ю. А. Олененко, секретарь Киевского горкома партии Д. Б. Голово, председатель президиума Украинского общества дружбы и культурной связи с зарубежными странами В. П. Осян, генеральный консул ПНР в Киеве В. Крук.

КИЕВ

К. ГРИГОРЬЕВ,
соб. корр. «ЛГ»ВСТРЕЧА
В СП СССР

20 февраля в секретариате СП СССР состоялась дружеская встреча с делегацией Союза польских писателей, возглавляемой председателем президиума Главного правления СПП Галиной Аудерской, а также польскими литераторами, прибывшими на мероприятия, посвященные 90-летию со дня рождения Ярослава Ивашкевича. Во встрече с польской стороны участвовали известные польские писатели и критики Анджей Василевский, Ян Гочол, Януш Домагалик, Ян Копровский, Юзеф Озга-Михальский, Януш Рошко, а также советник посольства ПНР в Москве Збигнев Доминио.

Делегацию принимали первый секретарь правления СП СССР Г. Марков, секретари правления СП СССР А. Ананьев, Ю. Верченко, Ю. Воронов, Е. Исаев, С. Сартаков, председатель Центральной ревизионной комиссии СП СССР В. Тельпугов, парторг МГК КПСС в Московской писательской организации Н. Самвелян.

На встрече присутствовал заместитель заведующего Отделом культуры ЦК КПСС А. Беляев.